

**APORTE PARA UNA PROPUESTA EDUCACIONAL QUE CONTEMPLE LA  
REALIDAD LINGUISTICA Y EDUCACIONAL DEL PUEBLO MAPUCHE**

Elisa Loncón - Nilsa Raín

**INTRODUCCION**

"Según la Declaración Universal de los Derechos del Hombre, la educación es un derecho consagrado de todo ser humano. En este contexto los grupos indígenas como entidades sociales con especificidad cultural, poseen el derecho fundamental de tener una educación y/o a ser educados en su propio idioma, dada la especificidad cultural que lo caracteriza". (Planteamientos Básicos para una Educación Indígena Bilingüe-Intercultural, Severo Hernández, 1982).

El presente trabajo pretende ser un aporte al análisis crítico y constructivo de la Educación Tradicional Chilena, considerando el estancamiento lingüístico-cultural del educando Mapuche.

Luego del análisis se elaboró un material didáctico el que fue aplicado a un proceso de enseñanza-aprendizaje del Mapudungun o Lengua Mapuche, con el objeto de llegar a establecer una propuesta metodológica que dé satisfacción al educando, enmarcado en el espacio lingüístico sociocultural de este pueblo, y a partir de esto lograr la interacción armónica entre las lenguas y la cultura nacional vigente.

## DIAGNOSTICO

Al calor de los antecedentes de rendimiento, analfabetismo y deserción escolar, los que nos muestran el bajo nivel de escolaridad de los educandos Mapuches, manteniéndolos en una situación de marginalidad cultural; esto se atribuye a que la educación formal tradicional no considera la especificidad lingüística y cultural étnica. Mas aun, impone una cultura y lengua que le es ajena, con todos sus códigos y sistema valórico, lo cual dificulta el enfrentamiento de este problema, por lo tanto proponemos que, a partir de la propia lengua y cultura, se elaboren las alternativas curriculares.

## ANTECEDENTES GENERALES

### a) Antecedentes Históricos.

En la época histórica de la Conquista Española en Chile, la educación para el niño Mapuche estuvo bajo la responsabilidad de la misión católica; sus contenidos iban dirigidos a la enseñanza del Español y de las Sagradas Escrituras, con el objeto de que estos contenidos fueran difundidos a la población Mapuche.

Posteriormente, con la Independencia de la Nación Chilena, la educación se institucionaliza a través de la Enseñanza Formal impartida en las escuelas. Los objetivos de este sistema educativo se basan en la unificación lingüística en Español, como requisito básico indispensable para consolidar la identidad lingüística y cultural de la Nación Chilena, que excluye las particularidades culturales, lingüísticas de los grupos étnicos nacionales, Aymara, mapuche por citar algunos.

En la actualidad, la educación desde el punto de vista de los objetivos cultural lingüístico no han variado, los intentos de la política Educacional Regional ha asumido

la situación del Bilingüismo y a partir de ahí propiciar el aprendizaje del Castellano -Plan de Innovación Curricular (Gastón Sepúlveda, 1985).

#### b) Educación Tradicional Mapuche.

La étnia Mapuche se ha caracterizado por poseer una especificidad lingüística y cultural propia, no formal, cuyos contenidos se transmiten y se conservan principalmente a través del idioma; citamos aquí el rol que le compete al Weupife, personaje encargado de relatar la historia y acontecimientos relevantes de la comunidad, incluimos también como contenido los llamados Epewe (relatos) por citar algunos. Educación que permite la interacción entre los miembros de la comunidad de generación en generación, cuyo fin es la mantención y valoración de la identidad étnica.

La práctica de esta educación se mantiene en la comunidad, por lo tanto, no considera al Mapuche urbano, quien vive en permanente proceso de transculturización, traduciéndose este en un debilitamiento y pérdida de identidad.

#### c) Realidad Educativa del Pueblo Mapuche.

En la actualidad el porcentaje de la población Mapuche a nivel nacional se estima en un 10% (cifra contemplada en Organizaciones Mapuche) distribuido a nivel urbano y rural. No podemos citar datos estadísticos precisos y actualizados dado a que no existen, además, en el último censo aplicado en el año 1982, no se consideró la diferencia entre población Mapuche y no Mapuche.

En el aspecto educativo (pese a que los datos cuantitativos son también escasos) señalamos que existe un 75% de establecimientos educativos, repartidos en el área rural de la región; no obstante, se da un 27% de

analfabetismo en el sector, opuesto al 5% que se da a nivel nacional, junto con estos datos se destacan un 60% de alumnos Mapuches, que en cuarto año de Educación General Básica se mantienen en situación de analfabetismo. (Datos extraídos en Directrices Regionales de Desarrollo, 1986.)

A nivel de la Enseñanza Media no se conocen datos estadísticos de acceso y deserción; ocurre lo mismo en la educación Superior.

Como consecuencia del fracaso escolar podemos apreciar que el nivel de logro en la Educación Formal ha sido mínimo, lo cual se expresa a través del desempeño laboral del Mapuche incorporados a la sociedad chilena, como es el caso de las empleadas domésticas, que en la ciudad de Temuco, IX Región, constituyen el 80% (GIA, 1982), lo cual se aprecia en otros sectores.

#### d) Efecto de la educación formal en el educando Mapuche.

Las secuelas, producto de la imposición de la educación de la cultura dominante, sobre la subordinada en este caso Mapuche, son múltiples y variadas, sociales, culturales y psicológicas, provocando frustraciones, pérdida de la autoestima y lo peor, una subvaloración de sus capacidades reales perpetuando su marginación cultural, lo que demuestra el fracaso del sistema educacional para el desarrollo armónico integral de la sociedad.

### DESCRIPCION DEL TRABAJO A PRESENTAR

Basándonos en el diagnóstico anteriormente señalado, presentamos la fundamentación de una propuesta educativa que considera la realidad lingüística-sociocultural del educando Mapuche, para luego describir la experiencia práctica del proceso Enseñanza-Aprendizaje Bilingüe Intercultural; finalmente evaluar el trabajo práctico en su conjunto.

## 1. Hipótesis.

La educación Bilingüe-Intercultural como condición ineludible para el proceso enseñanza-aprendizaje del educando Mapuche en su relación armónica con la cultura y la lengua nacional.

## 2. Fundamentación.

Sugerimos una alternativa educativa que considere el uso del Mapudungun en su relación con la lengua Castellana y al mismo tiempo permita la interacción de estas dos culturas, por lo que propiciamos la educación bilingüe-intercultural, entendiéndola como: la educación intercultural expresada de manera más explícita como Educación Bilingüe-Intercultural, comienza por establecer la identidad y el marco de referencia sociocultural del educando como miembro activo de un grupo étnico, a que pertenece, situándolo y proyectándolo al mismo tiempo, como miembro igualmente activo y participativo de una sociedad más amplia, con una cultura distinta pero no incompatible ni contradictoria con la que practica como miembro de su grupo étnico, respectivo" (América Indígena, Esteban Emilio Mosonyi, 1982).

Por lo anteriormente señalado estimamos que una educación expresada en estos términos vendría a satisfacer las necesidades y superar las deficiencias de la educación formal chilena que ha redundado en el fracaso a la solución de marginalidad cultural dado que propiciaría una revalorización de las capacidades y potencialidades del educando Mapuche de manera que su especificidad cultural se convierta en el motor de su desarrollo integral.

De esta manera la práctica y el reconocimiento del Bilingüismo inserta en un proceso educativo constituiría un incentivo motivacional que fomentaría la ampliación de la riqueza cultural de la sociedad global.

### 3. Premisas y Supuestos Metodológicos Generales.

Para la aplicación práctica de esta propuesta hemos considerado necesario destacar cinco aspectos que nos parecen claves en el logro del objetivo, a través de la enseñanza bilingüe intercultural en el contexto socio-cultural y étnico de la IX Región:

a) La tecnología al servicio de la educación Bilingüe Intercultural, traducido en la utilización de material didáctico de apoyo, a través de cassettes, complementado con un cuadernillo escrito Mapudungun-Castellano, con 12 unidades temáticas propio de la cosmovisión mapuche, tales como; saludos, la familia, número, actividades diarias, estados de ánimo, canciones.

b) Necesidades de contar con un sistema de escritura que represente los sonidos reales de los vocablos del Idioma Mapudungun, para tal efecto se utiliza el Alfabeto propuesto por Anselmo Raguileo.

c) El rol del profesor para contribuir al clima de empatía adecuado para el logro del proceso enseñanza-aprendizaje es facilitado por su pertenencia, identificación y motivación a la cultura mapuche.

d) La existencia de la realidad bilingüe no es una realidad contradictoria ni antagónica en su interacción, más aun es complementaria.

e) Método de enseñanza; privilegiamos en cuanto a los métodos de enseñanza por considerarlo más adecuado y pertinentes a este objetivo y que son los siguientes: El Enfoque Nocional, funcional, el cual considera las nociones culturales del léxico; el Enfoque Comunicativo, por facilitar la comunicación directa entre ingerir y requerir información en base a una situación real; Enfoque Humanístico, el cual en relación directa con el ser humano toma preocupación por realzar el derecho a su cultura y a

su autoestima entre otros. Este método de enseñanza es conocido como un método ecléctico, ya que soluciona de diversos enfoques lo más necesario.

### DESCRIPCION DEL TRABAJO PRACTICO

Basándonos en los antecedentes ya señalados, se realizó la experiencia práctica de la enseñanza aprendizaje del idioma Mapudungun interactuando paralelamente con el idioma Español.

El objetivo de este trabajo fue el diagnosticar, practicar, analizar y evaluar a un grupo de estudiantes en este proceso ya señalado.

Se selecciona para ello, la Escuela Básica Particular Galvarino F-308, ubicada a 30 Kms. de Temuco, en el pueblo de Chol-Chol.

El número total de estudiantes era de 20 alumnos, el 90% de ellos Mapuches y el 10% restante no Mapuche, con un 60% de estudiantes mapuches hablantes del idioma Mapudungun como primera lengua y el 40% restante poseía sólo el dominio del idioma Español.

Cabe destacar que la selección se efectuó entre los cursos de séptimo y octavo años básicos, respondiendo cada uno de ellos a un interés personal por participar previa explicación y motivación de la profesora.

### EVALUACION DE LA EXPERIENCIA

#### Logros de los Objetivos.

El grupo de estudiantes mapuches con dominio del idioma logró sin mayores dificultades interactuar en el idioma Mapudungun asimilando los contenidos entregados en

clases sin presentar problemas fonéticos, lexicológicos ni morfosintácticos.

El grupo de estudiantes no hablante del Mapudungun y no Mapuche presentó dificultades fonéticas con los fonemas -ñ- como Iñey y -g- con el vocablo Pigeymi. Esto se superó gradualmente aumentando la cantidad de ejercicios fonéticos con ayuda del cassette y con estímulo a nivel grupal e individual, de parte de la profesora.

Se destacaron variantes morfosintácticas en el orden de algunos vocablos; por ejemplo, al responder a la pregunta ¿Iñey pigeymi am? (¿Cómo te llamas?), respondieron algunos Iñce ta Jorge pigen, o Iñce pigen Jorge, lo cual no impedía en ningún caso la comunicación.

En lo relacionado al material didáctico para el reforzamiento de los contenidos principalmente fonético, la utilización del cassette que contemplaba diversos ejercicios orales a desarrollar fue un elemento útil, práctico y novedoso para los alumnos quienes de manera general lograron asimilar las órdenes impartidas en él, desarrollando los ejercicios.

Cabe señalar que se consideró importante la participación de los profesores Mapuches que impartieron el curso, que en su calidad de pertenencia e identificación con la cultura Mapuche, contribuyeron al logro de una interacción personal, Alumno-Profesor, justificándose en la identidad étnica común.

Para el desarrollo de esta experiencia, al alumno se le fue entregando en las clases formales del idioma inglés, diversos grados de motivación lingüística, principalmente al reemplazar una estructura en Inglés por su equivalente en Mapudungun. Luego se fueron agregando motivaciones culturales en base a conversaciones Profesor-Alumno en torno a situaciones específicas de la cultura, relatar y comentar un Gijatun, Mingako, Palin, Historia del Weupife.

Posterior a este proceso se iniciaron las clases formales en Mapudungun, distribuida en 4 horas pedagógicas, dos veces a la semana, en el transcurso de 3 meses.

El curso fue impartido por dos profesoras Mapuches, (Profesoras de Estado con Mención en Inglés). Una de ellas, hablante nativa del Mapudungun, mientras la otra profesora con dominio básico del idioma, aprendido como segunda lengua. Se consideró esta situación lingüística en respuesta a la realidad del curso con características bilingüe del 60% y monolingüe el 40% restante.

Participaron a la vez en este curso la Directora del establecimiento, quien es mapuche hablante y un profesor no Mapuche con dominio sólo del Español.

### RECURSOS PARA LA CLASE

Se utilizó material didáctico consistente en cassettes con diálogos en Mapudungun, el que considera tópicos de presentación personal, la familia y saludos; dicho material didáctico fue el resultado de un trabajo efectuado en el transcurso de un año, éste contempla las diferencias dialectales entre hablantes de Malleco y Cautín.

Para reforzar el proceso de enseñanza-aprendizaje se utilizó la escritura de los diálogos en la pizarra y en los textos escritos utilizados en clase.

Se consideró además la interacción de los idiomas Mapudungun-Castellano, para facilitar el entendimiento y la comunicación en las clases, por lo que se recurrió a la traducción de los contenidos al Castellano.

Las clases formales constaron de las siguientes actividades a modo general.

1. Motivación oral, en base a exposición breve de un tema cultural en Mapudungun con su respectiva traducción al Castellano.

2. Comentario de lo expuesto en clases, aplicando ambos idiomas por parte de los alumnos.

3. Motivación didáctica mediante juegos, canciones, instrumentos musicales, adivinanzas, relatos mapuches.

4. Explicación e instrucción general de las actividades a desarrollar en clase.

5. Escuchar cassette con el diálogo seleccionado en Mapudungun, escuchar las veces que sean necesarias para luego repetir los ejercicios orales.

6. Deducir contenido del diálogo en conjunto traduciéndolo al Español.

7. Reforzamiento de los contenidos con escritura en el pizarrón o entrega de material escrito.

8. Simulación del diálogo por los alumnos.

9. Revisar y destacar estructura morfosintácticas, lexicológicas y aspectos fonéticos.

10. Evaluación oral o escrita según sean los contenidos en clases.

En relación con la evaluación en el aspecto de la identificación cultural de los alumnos para con su cultura, ellos respondieron a la motivación lingüística en forma gradual, destacándose que en principio alumnos mapuches manifestaron no dominar el idioma, pero al cabo de algunas clases estaban interactuando en Mapudungun de manera fluida y natural.

Esta disposición por comunicarse en las clases en Mapudungun por parte del niño Mapuche, permitió una cohesión grupal entre ellos que se tradujo en motivación para el resto de los niños no hablantes Mapuche y no Mapuche, ya que estos se esforzaron por dominar las estructuras entregadas en la clase para luego interactuar entre ellos en Mapudungun, ya sea para requerir información, hacer comentarios, bromas y hasta ayudarse en los controles escritos (soplos).

### CONCLUSIONES

A manera de conclusión más relevante que no sugiere esta experiencia educativa, podemos señalar:

1. Propiciamos un cambio curricular que contemple la especificidad lingüística y cultural de la étnia Mapuche; más allá de su instrumentalización para facilitar la imposición de una sola lengua y cultura dominante; sino para superar su permanente estado de marginalidad cultural. Por tanto proponemos la implementación de un curriculum comprensivo e integrado, que asuma a través de la revalorización de la cultura dominada, su relación con la cultura dominante.

2. Incentivar la preocupación científica a través del estudio, la investigación y elaboraciones que den respuestas y fomenten el desarrollo socio-cultural y lingüístico de la étnia Mapuche.

3. Lograr la activa participación de la comunidad en la labor educativa a partir de sus propias vivencias. Por lo tanto, esto implica mayor participación de los mismos Mapuches en la toma de decisiones que le conciernen a su desarrollo educacional como Pueblo Mapuche.

4. Consideramos y agradecemos los importantes aportes entregados por los intelectuales y estudiosos de la lengua y cultura Mapuche; pero esto no es suficiente si no va acompañado de un compromiso real que incentive y

propicie los cambios necesarios para que el idioma y la cultura termine el proceso, de ser estudiadas como lengua y cultura muertas o en vías de extinción; sino como elementos imprescindibles que otorgan vida y trascendencia al Pueblo Mapuche.

5. Como requisito que potencie efectivamente este proceso de enseñanza-aprendizaje en el actual contexto histórico, consideramos la necesidad imperativa del reconocimiento y oficialización del idioma Mapudungun, con todas las implicancias que esto conlleva.

### BIBLIOGRAFIA

- Augusta, Félix. Gramática Araucana. Editorial San Francisco, Padre Las Casas, 1962.
- Diccionario Araucano-Español. Imprenta Universitaria, 1903.
- Bengoa, José. Economía Mapuche. Ediciones PAS, 1983
- Corvalán, Graziella. Estado de Arte del Bilingüismo en América Latina. Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos, 1985.
- Catrileo, María. Mapudunguyu. Talleres Gráficos Universidad Austral de Chile. Valdivia, 1988.
- De la Peña, Patricia y Lilian González. Experiencia en una Escuela Rural Mapuche. Universidad de la Frontera, 1978.
- Hernández, Severo. Compromiso del Lingüista Frente a los Pueblos Indígenas. América Indígena. Editorial Libros de México, 1982.
- Maugue, Pierre. Contra el Estado Nación, Ediciones de la Torre, 1981.

Pottier, Bernard. América Latina en sus Lenguas Indígenas, UNESCO, 1983.

Siguan M. y Mackey, W. Educación y Bilingüismo. Editorial Orealc, Madrid, 1985.

UNESCO. Bases Generales de la Educación Indígena, Subsecretaría de Educación Elemental, México, 1986.

Educación Etnias y Descolonización en América Latina, Volumen I y II UNESCO III, México 1986.

Educación y Pueblos Indígenas en Centro América, Ediciones Orealc, 1985.

